

Curriculum



Nome Name:	Gian Luigi
Cognome Surname:	DE ROSA

ORCID:	0000-0001-7938-5203
Scopus Author ID:	57189258966
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	https:// lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/ persone/ QXp5cnZ4ZTZkaW16VTRWSTFMZ2VhcUx4L1RO RFpUNzNvZTRGbIRTNkNIZz0=/

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Professore Ordinario (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi ROMA TRE
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2024
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università degli Studi ROMA TRE
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	Roma, RM, Italia
Anno inizio Start Year:	2019
Anno fine End Year:	2024
Descrizione Description:	

Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università del SALENTO
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	Lecce, LE, Italia
Anno inizio Start Year:	2015
Anno fine End Year:	2019
Descrizione Description:	

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Portoghese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Spagnolo
Scrittura Writing:	C1
Comunicazione Communication:	B2

Lingua Language:	Inglese
---------------------	---------

Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B2

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica portoghese / brasiliana
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-FLMR-01/D

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<p><i>Negli ultimi dieci anni, la mia attività di ricerca si è articolata lungo tre principali direttrici, tutte volte ad approfondire l'analisi linguistica del portoghese, sia come lingua nativa (L1) sia come lingua seconda o straniera (L2/LS), con particolare attenzione alla dimensione applicata e didattica. Tali percorsi hanno trovato concreta espressione in progetti interdisciplinari, nella costruzione di corpora, nello sviluppo di metodologie innovative per l'insegnamento/apprendimento linguistico e nella riflessione sul pluricentrismo della lingua portoghese. La linea di ricerca principale è stata sviluppata all'interno del gruppo internazionale I-FALA - Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research, da me ideato e diretto. Il gruppo riunisce studiosi di diverse università italiane, portoghesi e brasiliane, accomunati dall'interesse per l'analisi linguistica su corpora e, in particolare, per lo studio del parlato filmico portoghese e brasiliano. Obiettivo primario del progetto è la creazione di un corpus multimediale aggiornato e tecnologicamente avanzato, funzionale non solo all'analisi linguistica e traduttiva, ma anche all'insegnamento/apprendimento della lingua in un'ottica partecipativa, multidisciplinare e professionalizzante. Le aree tematiche approfondite comprendono: la traduzione audiovisiva su corpora trasversali; l'analisi e la resa traduttiva del discorso specialistico veicolato in rete; la sociolinguistica variazionale; il bicentrismo del portoghese; la linguistica acquisizionale L1/L2; la terminologia e la</i></p>
-----------------------------	---

	<p><i>fraseologia. La seconda linea di ricerca verte sullo studio del pluricentrismo linguistico, con particolare riferimento alla dimensione pluricentrica della lingua portoghese. Mediante l'analisi di corpora di parlato spontaneo e finzionale, ho indagato le specificità fonetico-fonologiche, morfosintattiche, semantiche e pragmatiche delle principali varietà del portoghese in fase di ristandardizzazione (PE e PB), di quelle in processo di nativizzazione (angolano e mozambicano), nonché del portoghese come heritage language. Tali ricerche contribuiscono alla comprensione delle dinamiche interne alla lingua e alla valorizzazione del suo assetto policentrico. La terza direttrice riguarda l'impiego della traduzione audiovisiva a fini didattici, in particolare nell'insegnamento del portoghese L2/LS. In tale ambito ho sperimentato pratiche di sottotitolazione orientate al genere e alla tipologia testuale, con l'obiettivo di favorire un apprendimento linguistico consapevole, pragmaticamente motivato e intersemioticamente fondato. Nel loro complesso, queste linee di ricerca si pongono in dialogo costante tra teoria e prassi, delineando un approccio integrato e dinamico allo studio del portoghese contemporaneo, con ricadute significative in ambito accademico, educativo e culturale.</i></p>
--	---

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Gian Luigi De Rosa (2024). Estratégias tradutórias e plataformas Narrowcasting: legendando a linguagem tabu em seriados portugueses e brasileiros. CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 44, p. 1-31, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2024.e99139

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Gian Luigi De Rosa (2024). Sex, taboo, and swearing: Forbidden words in audiovisual translation. CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 44, p. 1-6, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2024.e99138

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2019). Os Sujeitos de 3ª pessoa na fala fílmica brasileira. LINGUE E LINGUAGGI, vol. Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone, in Lingue e Linguaggi, Volume 32 - Special Issue, p. 225-245, ISSN: 2239-0367, doi: 10.1285/i22390359v32p225

Anno della pubblicazione	2017
--------------------------	------

Year of publication:	
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2017). A tradução audiovisual aplicada ao ensino de português. In: O TODO DA LÍNGUA: teoria e prática do ensino de português. p. 59-74, BRA:PARÁBOLA EDITORIAL, ISBN: 978-85-7934-127-4

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2019). o substandard na fala ficcional cine-televisiva portuguesa e brasileira. In: (a cura di): Gian Luigi De Rosa Déborah Magalhães de Barros Vânia Cristina Casseb-Galvão, Português em contexto italiano: história, instrumentalização, análise e promoção. p. 127-161, Anápolis:Editora UEG, ISBN: 978-85-5582-064-9

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2018). L'omissione del clítico riflessivo nei verbi pronominali del PB. RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XIX - 2017, p. 103-115, ISSN: 1129-4205, doi: 10.19272/201702701009

Anno della pubblicazione Year of publication:	2017
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2017). Il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo. RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XVII - 2015, p. 67-81, ISSN: 1129-4205, doi: 10.19272/201502701004

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	De Rosa, Gian Luigi, Casseb-Galvão, Vânia C (2022). Heranças gramaticais do português brasileiro. Competências sintático-pragmáticas em manutenção. p. 1-152, Goiânia:Cefral UFG, ISBN: 978-85-495-0490-6

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2021). Construções de tópico marcado na escrita de falantes de herança de português brasileiro. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 46, p. 71-87, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v46p71

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	DE ROSA, Gian Luigi (2020). Características da fala acadêmica monitorada no Brasil: os videoverbetes da ENCIDIS entre PB técnico-científico e PB neo-standard. CULTURA LATINOAMERICANA, vol. 32, p. 236-259, ISSN: 2346-0326, doi:

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Il progetto "I-FALA - Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research" ha come obiettivo la creazione di un corpus filmico parallelo e comparabile che dovrà comprendere 40 film portoghesi e 40 film brasiliani (al momento il corpus è formato da 20 film portoghesi e 20 film brasiliani). Il corpus è stato pensato e sarà sviluppato con lo scopo di ottimizzare la riproduzione dei livelli linguistici e paralinguistici legati alla comunicazione verbale e non verbale. A tal fine, si propone di perfezionare la costruzione del corpus che, composto dalle trascrizioni dei dialoghi filmici, trova un interessante impiego tanto nei processi di apprendimento e di analisi della L2/LS e della cultura linguistica ad essa collegata, quanto nella ricerca linguistica che considera il parlato filmico come varietà diamesica che riflette i cambiamenti linguistici e il processo di ristandardizzazione della lingua. La costruzione di tale corpus prevede tre passaggi: raccolta dei supporti audiovisivi; trascrizione e allineamento fra testo, audio e immagini (attraverso l'uso di software specifici come Transcriber o CLAN) e analisi comparativa dei principali aspetti funzionali delle lingue in oggetto. La ricerca dovrà evidenziare le potenzialità, in ambito della didattica della L1 e della L2/LS, del confronto interlinguistico tra dialogo filmico portoghese e brasiliano. L'analisi si avvarrà dei modelli teorici, descrittivi e metodologici facenti capo: a) alla Sociolinguistica (macroanalisi della conversazione finzionale) per poter identificare: il contesto storico e geografico; fattori extralinguistici e la loro potenziale influenza sui personaggi; b) all'Analisi del Discorso e alla Sociolinguistica Interazionale (microanalisi della conversazione finzionale) per poter estrapolare le informazioni contenute nella situazione interazionale, che comprende tutti gli elementi pragmatici caratterizzanti il parlato</i></p>
-------------------------------------	--

	<p><i>spontaneo, oltre alle strategie conversazionali impiegate dagli interlocutori durante il dialogo. Il progetto si inserisce nell'ambito del rafforzamento delle capacità di apprendimento e di acquisizione delle competenze per una maggiore competitività dei territori. La creazione di un corpus "al passo con i tempi" prevede l'utilizzo delle ultime tecnologie e strumenti innovativi per un apprendimento trasversale che non si limiti al puro nozionismo. Le conoscenze linguistiche di base e le questioni di problem solving nell'elaborazione di tale raccolta di dati fanno da fulcro all'innovazione e all'imprenditorialità. La ricerca creativa per l'ampliamento dell'offerta didattica e la necessità di innovazione, in un percorso di apprendimento linguistico e di ricerca che prevede l'uso di strumenti multimediali e la creazione di corpora di riferimento, mirano all'elaborazione di prodotti culturali e didattici interessanti nel mercato dell'apprendimento e dell'acquisizione delle lingue straniere.</i></p>
--	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Dal 2007 è Principal Investigator e coordinatore del Gruppo di Ricerca Internazionale "I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Reserach," (UNIROMA3, UNIOR, UNISALENTO, UNIPISA, UNICHJETI, ULISBOA (Portugal), UFG (Brasil), UEG (Brasil), UnB (Brasil). https://portoghese.uniroma3.it/clplanciani/grupp-o-di-ricerca/</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Dal 2016 è membro del Gruppo di Ricerca Internazionale "Rede de Estudos de Língua Portuguesa ao Redor do Mundo" - RELPMUND (CNPq), coordinato da Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG/CNPq-Brasile). Progetto di ricerca: O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos (Fase II: Aplicação).</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Dal 2017 è membro, in qualità di Pesquisador Convidado, del Progetto di Ricerca Internazionale "Produção da Enciclopédia audiovisual virtual em análise do discurso e áreas afins: novos verbetes e legendagem para divulgação científica", coordinato da Bethania Mariani (Instituto de Letras - UFF/CNPq-Brasile).</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Dal 2018 è membro, in qualità di Pesquisador Convidado, del Progetto di Ricerca Internazionale "History, Circulation and Analysis of Literary, Artistic and Social Discourses", coordinato da José L. Jobim e Silvio Renato Jorge (UFF/CAPES-Brasile).</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Dal 2019 è membro del Progetto di Ricerca Internazionale "Gramática do Português" da Associação de Linguística e Filologia da América Latina (ALFAL), coordinato da Jussara Abraçado dell'Universidade Federal Fluminense.</p>
-------------------------------------	---

Descrizione Description:	Dal 2020 è membro del Progetto di Ricerca Internazionale "Discurso, Tecnologia e Divulgação do Conhecimento", coordinato da Carla Barbosa Moreira (CEFET-MG).
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Dal 2021 è membro, in qualità di colaborador estrangeiro, del Gruppo di Ricerca "Teoria da Gramática e o Português Brasileiro". Il progetto è coordinato da Sandra Quarezemin dell'Universidade Federal de Santa Catarina.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Dal 2023 è membro del Progetto di Ricerca Internazionale Conectando Culturas: Dicionário Bibliográfico da Literatura Italiana Traduzida - Ed. Pró-Humanidades (CNPq 407739/2022-0).
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Organizzazione Scientifica e co-curatela del Congresso Internazionale "Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic features and translation issues", tenutosi a Lecce, dal 14 al 16 febbraio 2019, presso l'Università del Salento https://specialiseddiscourse.wixsite.com/2019 .
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Co-organizzazione Scientifica e co-curatela del IV Congresso Internacional "O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana - O ensino do PB entre norma-padrão e uso" - presso l'Università Roma Tre e il Centro Cultural Brasil-Itália di Roma, il 2 e il 3 dicembre 2021, partecipando alla tavola rotonda dal titolo: "Heranças gramaticais do PB".
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Organizzazione Scientifica e curatela del Congresso Internacional "Dia Mundial da Língua Portuguesa 2022", tenutosi a Roma, presso l'Università Roma Tre e l'Instituto Guimarães Rosa em Roma il 5 maggio 2022.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Co-organizzazione Scientifica e curatela del Convegno Internazionale "Entre norma prescritiva e cânone literário: a Semana cem anos depois", tenutosi a Roma, presso l'Università Rom Tre e l'Instituto Guimarães Rosa dell'Ambasciata del Brasile, l'11 e il 12 ottobre 2022.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Organizzazione Scientifica e curatela del III Congresso Internacional "Dia Mundial da Língua Portuguesa em Roma: A sintaxe do português no século XXI", tenutosi a Roma, presso l'Università Roma Tre e l'Instituto Guimarães Rosa dell'Ambasciata del Brasile, il 7 e 8 maggio 2024.
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	dal 1999 - membro del Comitato di redazione della Rivista "Cultura Latinoamericana" (Fascia A). Universidad Católica de Colombia;
-----------------------------	---

Descrizione Description:	dal 2011 - membro del Comitato di redazione della Rivista "Lingue & Linguaggi" (Fascia A) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento;
-----------------------------	---

Descrizione Description:	dal 2015 - membro del Comitato editoriale (Studi Linguistici) della Faculdade de Letras dell'Universidade Federal de Goiás;
-----------------------------	---

Descrizione Description:	dal 2019 - membro del Comitato Scientifico della Collana "Linguaggi specialistici e Traduzione Tecnica" (LiSpeTT). Collana del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento;
-----------------------------	--

Descrizione Description:	dal 2021 - membro del Comitato Scientifico della Rivista "Cadernos de PLE. Estudos Variacionistas e Aplicados em Língua Não Materna", da Universidade de Aveiro (CLLC-UA);
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 07-05-2025

Gian Luigi DE ROSA

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto